

Colophon :

Traduit du tibétain en anglais par Joan Nicell à *Istituto Lama Tzong Khapa*, Italie, Mai 07. Traduction française : Vén. Tenzin Ngeunga du Service de traduction francophone de la FPMT - Juillet 2009.

Extrait d'un message de Lama Zopa Rinpoché à propos de ce texte :

« Voici une courte pratique que l'on peut facilement lire tous les jours. S'efforcer d'appliquer cette méthode très précieuse du Bouddha, issue des enseignements du Bouddha dans le Kangyour : Le dharani appelé « Posséder les membres de tous les bouddhas », a une grande valeur. Récitez-la trois fois si possible, sinon une seule fois. Le Bouddha a expliqué que les bienfaits de cette pratique sont d'être protégé des maladies graves ; des maux causés par les quatre éléments de la terre, de l'eau, du feu et du vent, par le poison, et par les maladies mettant la vie en danger ; qu'elle aide à ne pas renaître dans les états d'existence inférieurs des enfers, en tant qu'esprit avide ou animal ; et qu'elle donne la capacité d'être bénéfique à la vie de tous les êtres.

La motivation ne se limite pas à votre propre santé ou à la réussite de votre vie ; pensez à tous les êtres, à être bénéfique à leur vie et à leur apporter paix et bonheur, non seulement temporaires mais aussi ultimes. Merci beaucoup. »



Service de traduction francophone de la FPMT

info@traductionfpmt.info

www.traductionfpmt.info

Fondation pour la Préservation de la Tradition du Mahayana

Le dharani appelé « Posséder les membres de tous les bouddhas »

Instructions de Kyapdjé Zopa Rinpoché : Quand on récite cette protection contre les peurs de la vieillesse, de la maladie, du déclin et de la mort, il faut le faire dans le but d'apporter des bienfaits à tous les êtres.

En langue indienne : *Arya sarva bouddhadgavati nama dharani*

En langue tibétaine : *Pakpa sangyé tamtchè kyi yènlak tang dèn pa ché dja wè soung*

En langue française : *Le dharani appelé « Posséder les membres de tous les bouddhas »*

Hommage à tous les bouddhas et bodhisattvas.

Ainsi ai-je entendu. Le Bhagavan s'était établi en compagnie des quatre gardiens du monde sur les berges du fleuve Gange. En cette occasion, le Bhagavan s'adressa ainsi aux quatre Grands Rois, Vaishravana et les autres : « Grands rois, les quatre grandes peurs apparaissent pour les hommes, les femmes, les garçons et les filles. Quelles sont ces quatre ? Ce sont le vieillissement, la maladie, le déclin et la mort. De plus, parmi elles, LA grande peur est la grande peur du Seigneur de la mort. S'ils ne la bloquent pas, s'ils ne disposent pas de l'antidote qui s'y oppose, ils sont constamment poursuivis par elle. Grands Rois, je vais maintenant vous dire l'antidote à cette grande peur. »

Alors, les quatre Grands Rois répondirent ainsi au Bhagavan :
« Bhagavan, en accordant pleinement la vie, vous prenez soin de tous les êtres. Aujourd'hui, grand bienfait nous est excellemment advenu. »

Alors le Bhagavan s'avança dans la direction de l'est, et s'y étant fixé, exhorta tous les tathagatas par le son d'un claquement de doigt et ces paroles : « À tous les bouddhas parfaitement accomplis, tathagatas, destructeurs de l'ennemi ; par miséricorde pour les êtres, puissent les bouddhas qui ont accompli et manifesté l'état d'éveil complet, parfait et insurpassable, de grâce, me porter assistance ! Alors, ayant reçu ici même les bénédictions de tous les bouddhas, j'éviterai totalement à tous les êtres toute mort prématurée. Et je tournerai également la deuxième roue du Dharma que j'ai tournée auparavant. »

De la même manière, il exhorta tous les tathagatas du sud, de l'ouest, du nord, du zénith et du nadir, par ces paroles : « À tous les bouddhas parfaitement accomplis, tathagatas, destructeurs de l'ennemi ; par miséricorde pour les êtres, puissent les bouddhas qui ont accompli et manifesté l'état d'éveil complet, parfait et insurpassable, de grâce, me porter assistance ! » De la même manière, il parla également ainsi à ceux des directions intermédiaires, afin que la vie, la force et l'aspect soient entièrement accomplis et que la peur de la mort prématurée ne s'élève pas, en disant : « Tous les bouddhas, veuillez me porter assistance ! »

Alors, les bouddhas bhagavans remplirent, comme des graines de sésame dans leur capsule, les royaumes des mondes – autant qu'il existe d'élément terre dans les dix directions, apparaissant aux yeux des bouddhas. Ayant accepté de porter assistance au Tathagata, tous les tathagatas prononcèrent ces mots :

TA DYA THA / TCHALA TCHALA TCHALÉ / VINATI / SVASTIKÉ /
TCHAKRA / ADGATI / PRACHA MANTOU / SARVA ROGA / ANTÉ
KOUNATÉ / MAHA KOUNATÉ / TCHARÉ TCHARÉ / HÉMA GARI /
HÉMA GAURI / HÉMA NICHOUNTI / HÉMA SISI / KAOURVÉ
KAOURVAVÉ / HÉ KOURARÉ / KOURARÉ / KOUMATI / VICHA
SAMANÉ / SICHoubi / TCHALÉ TCHALÉ / VITCHALÉ / MAVI
LAMBÀ / HOUMOU HOUMOU SVAHA

Et, tous les Seigneurs du Secret, autant qu'il en existe, ayant pris place à côté de tous les tathagatas, dirent :
HOUM HOUM SISI SVAHA

Ils parlèrent ainsi et tous les tathagatas disparurent.

Puis, le Grand Roi Vaishravana répondit ainsi au Bhagavan :
« Bhagavan, moi aussi je les protégerai par les bénédictions des tathagatas. Je détournerai toute mort prématurée :
TA DYA THA / CHVÉTÉ / CHVÉTÉ / CHVÉTÉ / LÉ LILI ».

Et Viroudhaka dit :
« MATAM GUÉ MATAM GUÉ / MATAM GUINI / CHOUMA
CHOUMOU ».

Et Dhirtarashtra dit :
« TCHARÉ TCHARÉ SVAHA ».

Et Viroupaksha dit :
« BALIM BABA ».

Le Bhagavan dit alors : « Grands Rois, si une personne récite une fois par jour ce mantra de connaissance, qui est vu par tous les bouddhas, ce fils ou cette fille de la lignée engendrera une perception de l'Enseignant. Ce fils ou cette fille de la lignée n'ira pas dans les trois migrations mauvaises. Il ou elle sera bénéfique pour la vie des êtres. Quiconque, pendant une journée, récite ces paroles pour le bien des êtres et quiconque les lit, sera libéré des peurs de la mort prématurée. Les maladies pernicieuses n'apparaîtront pas en son corps. Ni l'eau, ni le feu, ni les armes, ni le poison, ni la foudre ne sonneront l'heure de la mort. Les lieux dans lesquels les enfants des victorieux réciteront ce mantra de connaissance seront connus des bouddhas et des bodhisattvas. Parce qu'ils l'auront écrit ou dicté, ils ou elles seront vénérés par tous ceux qui servent les bouddhas bhagavans. Pourquoi cela ? C'est parce que les tathagatas ont enseigné : « Ceux qui servent les êtres, servent les bouddhas. » Quiconque, après l'avoir écrit, l'attache à ses membres, tous ses membres seront protégés. »

Le Bhagavan ayant parlé ainsi, [les quatre Grands Rois furent remplis de joie et louèrent les paroles du Bhagavan].